

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 170

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Portugese Republiek inzake samenwerking bij een
geïntegreerd plattelands-ontwikkelingsprogramma
voor Leziria Grande de Vila Franca de Xira;
Lissabon, 14 september 1977*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Portuguese Republic concerning collaboration in an integrated
rural development program for Leziria Grande de
Vila Franca de Xira**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and the Government of the Portuguese Republic
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

- Reaffirming the friendly relations existing between the two
States and their peoples;
- Firmly desiring to intensify those relations;
- Recognizing the need of an integrated rural development pro-
gram in the area of the Leziria Grande de Vila Franca de Xira;

Have agreed as follows:

Article I

Aim and duration of collaboration

1. The Contracting Parties shall collaborate within the frame-
work of a Project to be known as: "Integrated Rural Development

Program for Leziria Grande de Vila Franca de Xira", hereinafter referred to as "the Project".

2. The aim of the Project is:
 - a. the formulation of concrete points of speedy action to improve the present situation;
 - b. the preparation of an integrated rural development program.
3. The aim of the Project will be achieved by the means as described in the Schedule of Operations.
4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is planned to last 2½ years.

Article II

Contribution of the Netherlands and Portuguese Governments

The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- to supply a team of qualified Netherlands advisers for an assignment in Portugal and to bear all expenses on account of the advisers and their families;
- to provide equipment and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable (air) port in Portugal;
- to take for its account the cost of a visit of Portuguese personnel to the Netherlands.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed Dfl. 432.000.

2. The Government of the Portuguese Republic undertakes:

- to provide fully equipped office accommodation and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party, for the duration of the Project;
- to bear the cost of transporting and insuring the said equipment from the port of arrival in Portugal to its final destination.

Article III

Portuguese facilities for the Netherlands personnel

1. The Government of the Portuguese Republic shall:

- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Portugal within three months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Portugal at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Portuguese Republic;

c. make provisions for duty-free importation or purchase from bond of ONE motor-vehicle by the Netherlands personnel within three months of first arrival in Portugal provided that such a vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of import duties and other applicable taxes in the following terms:

- in the first two years, 100%
- in the third year, 50%;

d. arrange for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;

e. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Portuguese authorities in the performance of their duties;

f. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;

g. grant the Netherlands personnel immunity from legal actions in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;

h. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;

i. offer the Netherlands personnel and their families in Portugal repatriation facilities in time of international crises.

2. a. The Government of the Portuguese Republic shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party and shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned.

b. In the event the Government of the Portuguese Republic holds harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the individuals mentioned against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2. a. of this Article, the Government of the Portuguese Republic shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government or such individuals are entitled.

c. Should the Government of the Portuguese Republic so request, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Portuguese Republic with the administrative or juridical assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2. a. and 2. b. of this Article.

Article IV

Portuguese facilities on behalf of the Netherlands equipment

The Government of the Portuguese Republic shall exempt from all import and export duties and other fiscal charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the Project.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands authorities shall appoint a teamleader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The teamleader shall act in close consultation with the Government of the Portuguese Republic or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of the Portuguese Republic shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of the Portuguese Republic shall provide the Netherlands personnel with any relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to the security regulations.

5. The Government of the Portuguese Republic may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of the Portuguese Republic may not have recourse to such action, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI

Status of the Netherlands equipment and supplies

1. All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall become the property of the Government of the Portuguese Republic upon arrival in Portugal.

2. Notwithstanding the foregoing provision the motor-vehicles provided by the Netherlands Government shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Project and shall be transferred to the Portuguese Government upon termination of the Project.

Article VII

The Competent and Executive Authorities

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the Competent Netherlands Authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Portuguese contribution to the Project shall rest with the Competent Portuguese Authority which is the Portuguese Minister of Agriculture.

2. Each of the Competent Authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organizations.

The Competent Authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the Competent Netherlands Authority to the International Technical Assistance Department of the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, which shall act as the Netherlands Executive Authority.

Responsibility for the implementation of the Portuguese contribution shall be delegated by the Competent Portuguese Authority to the Junta de Hidráulica Agrícola, which shall act as the Portuguese Executive Authority.

Article VIII

Schedule of Operations

1. The Executive Authorities of both Governments shall establish a Schedule of Operations giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in Article I and Article II, together with an organization chart, a time schedule and a budget.

2. On the basis of periodic reviews of project activities the Executive Authorities shall, whenever appropriate, consult each other to determine whether any modification to the Schedule of Operations is required.

All agreed modifications shall be reflected in additions or amendments to the Schedule of Operations.

Article IX

Reporting

The Netherlands teamleader shall submit to both Executive Authorities a quarterly report in English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project the teamleader shall submit to all the parties involved a final report in English language on all the aspects of the work, done in connection with the Project.

Article X

Dispute

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channel.

Article XI

Duration

1. This Agreement shall, upon confirmation by the two Contracting Parties that all required formalities have been duly complied with, be deemed to have entered into force from 1. July 1976 and be effective for 2½ years.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph each Government may terminate this Agreement at any time with three months' prior notice.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon on the 14 September, 1977 in two originals.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) A. DE WAAL
A. de Waal

On behalf of the Government of the Portuguese Republic

(sd.) JOSÉ MEDEIROS FERREIRA
José Medeiros Ferreira

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese Republiek inzake samenwerking bij een geïntegreerd plattelands-ontwikkelingsprogramma voor Leziria Grande de Vila Franca de Xira**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Portugese Republiek
(hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

- Opnieuw bevestigend de vriendschappelijke betrekkingen die er bestaan tussen beide Staten en hun volken;
- Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;
- Erkennend de behoefte aan een geïntegreerd plattelands-ontwikkelingsprogramma in het gebied van de Leziria Grande de Vila Franca de Xira;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I*Doel en duur van de samenwerking*

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen in het kader van een project dat bekend zal staan als: „Geïntegreerd plattelands-ontwikkelingsprogramma voor Leziria Grande de Vila Franca de Xira”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is:

- a. het formuleren van concrete punten voor maatregelen op korte termijn ter verbetering van de huidige situatie;
- b. het opstellen van een geïntegreerd plattelands-ontwikkelingsprogramma.

3. Het doel van het Project zal worden bereikt met de middelen zoals omschreven in het Werkplan.

4. De duur van de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bij het Project is vastgesteld op 2½ jaar.

Artikel II*Bijdrage van de Nederlandse en de Portugese Regering*

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich ertoe:

- een groep bekwame Nederlandse adviseurs ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Portugal en alle kosten te dragen ten behoeve van de adviseurs en hun gezinnen;
- uitrusting te verschaffen en de kosten van het vervoer (met inbegrip van de verzekering) daarvan naar de meest geschikte (lucht) haven in Portugal te dragen;
- de kosten van een bezoek van Portugees personeel aan Nederland voor haar rekening te nemen.

De waarde van de Nederlandse bijdrage zal niet hoger zijn dan f 432.000,-.

2. De Regering van Portugal verbindt zich ertoe:

- voor de duur van het Project volledig ingerichte kantoorruimte te verschaffen en de kosten te dragen van het gebruik en onderhoud ervan, benevens die van de door de Nederlandse Partij verschaft uitrusting;
- de kosten te dragen van vervoer en verzekering van genoemde uitrusting vanaf de haven van aankomst in Portugal tot aan de uiteindelijke plaats van bestemming.

Artikel III

Portugese faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van Portugal:

a. stelt de leden van het Nederlandse personeel dat onder deze Overeenkomst valt, vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. stelt de leden van het Nederlandse personeel vrij van betaling van invoer- en douanerechten op nieuw of gebruikt huisraad en op persoonlijke bezittingen alsmede op beroepsuitrusting, ingevoerd in Portugal binnen drie maanden na aankomst van henzelf of van hun gezinsleden, mits deze goederen weer uit Portugal worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een door de Regering van de Portugese Republiek goed te keuren periode;

c. treft regelingen voor belastingvrije invoer of van heffingen vrijgestelde aankoop van één motorvoertuig door de leden van het Nederlandse personeel binnen drie maanden na de eerste aankomst in Portugal, mits dat voertuig bij verkoop aan een persoon die niet op dezelfde wijze is bevoorrecht, wordt onderworpen aan betaling van invoerrechten of andere van toepassing zijnde heffingen en wel voor de volgende percentages:

- in de eerste twee jaren: 100%
- in het derde jaar: 50%;

d. regelt de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen aan het door de Nederlandse Regering bij het Project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;

e. verschaft de leden van het Nederlandse personeel identiteitspapieren, ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Portugese autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

f. stelt het Nederlandse personeel of de gezinsleden daarvan vrij van nationale dienstplicht;

g. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolging met betrekking tot enig gesproken of geschreven woord en enig handelen van de adviseurs in hun officiële hoedanigheid;

h. verleent de leden van het Nederlandse personeel de gunstigste wisselfaciliteiten voor al hun Nederlandse vergoedingen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

i. biedt de leden van het Nederlandse personeel en hun gezinnen in Portugal de mogelijkheid tot repatriëring in tijden van nationale of internationale crises.

2. a. De Regering van de Portugese Republiek stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs, vertegenwoordigers en het overige Nederlandse personeel voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden, vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt, en ziet af van het doen van enige vordering of van het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen.

b. Indien de Regering van de Portugese Republiek de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of een of meer van de genoemde personen vrijwaart voor een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het tweede lid, letter a, van dit artikel, is de Regering van de Portugese Republiek gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of deze personen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van de Portugese Republiek zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Portugese Republiek de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende rege-

ling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het tweede lid, letters a en b, van dit artikel.

Artikel IV

Portugese faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting

De Regering van de Portugese Republiek stelt de door de Nederlandse Regering in verband met de uitvoering van het Project verschaft uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en alle andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere fiscale lasten.

Artikel V

Rechtspositie van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een teamleider aan, die tegenover de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de Nederlandse bijstand aan het Project en voor het uitbrengen van verslagen daarover aan genoemde Nederlandse autoriteiten.

2. De teamleider handelt, wat de technische werkzaamheden van het Nederlandse personeel betreft, in nauw overleg met de Regering van de Portugese Republiek of met de door deze Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven werkinstructies die in het licht van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand ter zake zijn.

3. De Regering van de Portugese Republiek zal van het Nederlandse personeel niet verlangen dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Werkplan, bedoeld in artikel VIII.

4. De Regering van de Portugese Republiek verschaft de leden van het Nederlandse personeel alle inlichtingen die door hen redelijkerwijs noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het Project, met inachtneming van de veiligheidsvoorschriften.

5. De Regering van de Portugese Republiek kan de Nederlandse Regering verzoeken een of meer leden van het Nederlandse personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de persoon of de personen een zodanige maatregel wettigt. De Regering van de Portugese Republiek neemt echter haar toevlucht tot zulk een maatregel eerst dan, nadat zij de Nederlandse autoriteiten over de aangelegenheid heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Rechtspositie van de Nederlandse uitrusting en voorraden

1. De gehele uitrusting en alle voorraden, door de Nederlandse

Regering verschaft ten behoeve van het Project, worden, bij aankomst in Portugal, het eigendom van de Regering van de Portugese Republiek.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, blijven de door de Nederlandse Regering verschaft motorvoertuigen voor de duur van het Project het eigendom van de Nederlandse Regering en worden zij bij beëindiging van het Project overgedragen aan de Portugese Regering.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het Project, berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Portugese bijdrage aan het Project, berust bij de bevoegde Portugese autoriteit, te weten de Portugese Minister van Landbouw.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar eigen verantwoordelijkheid haar taken in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties.

De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in ten aanzien van een zodanige overdracht, alsmede ten aanzien van de omvang daarvan.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit overgedragen aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, die optreedt als de Nederlandse uitvoerende autoriteit.

De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Portugese bijdrage wordt door de bevoegde Portugese autoriteit overgedragen aan de Junta de Hidráulica Agrícola, die optreedt als de Portugese uitvoerende autoriteit.

Artikel VIII

Werkplan

1. De uitvoerende autoriteiten van beide Regeringen stellen een Werkplan op met alle bijzonderheden over de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, te zamen met een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

2. Op basis van periodieke evaluaties van de projectwerkzaamheden, raadplegen de uitvoerende autoriteiten elkaar, telkens wan-

neer dit nodig mocht zijn om na te gaan of het Werkplan dient te worden gewijzigd.

Alle overeengekomen veranderingen dienen te worden opgenomen in aanvullingen of wijzigingen op het Werkplan.

Artikel IX

Verslaggeving

De Nederlandse teamleider legt aan beide uitvoerende autoriteiten een kwartaalverslag in de Engelse taal voor over de bij de uitvoering van het Project gemaakte voortgang.

Bij de beëindiging van het Project legt de teamleider aan alle betrokken partijen een eindverslag in de Engelse taal voor over alle aspecten van het in verband met het Project verrichte werk.

Artikel X

Geschillen

Eventuele uit deze Overeenkomst voortvloeiende meningsverschillen of geschillen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel XI

Duur van de Overeenkomst

1. Nadat beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben bevestigd dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, wordt deze Overeenkomst geacht in werking te zijn getreden met ingang van 1 juli 1976 en blijft zij van kracht gedurende 2½ jaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid, kan elk der beide Regeringen deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen door deze drie maanden van tevoren schriftelijk op te zeggen.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Lissabon op 14 september 1977 in twee oorspronkelijke exemplaren.

*Voor de Regering van
het Koninkrijk der Ne-
derlanden:*

(w.g.) A. DE WAAL
A. de Waal

*Voor de Regering van de Portugese
Republiek:*

(w.g.) JOSÉ MEDEIROS FERREIRA
José Medeiros Ferreira

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XI, eerste lid, geacht worden in werking te zijn getreden met ingang van 1 juli 1976 nadat beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben bevestigd dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen zij ingevolge artikel XI, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de vijfde december 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.